

Филология и Лингвистика

международный научный журнал



sa tubig voda

წყობის

ujë

vand

vanduo

agua

vatten

पानी

vann

νερό

apã

ūdens

ur

woda

eau

ջուր

water

水

wasser

acqua

aqua

amanzi

air

uisce

mmiri

auga

tubig

vesi

biyaha

পানি

ФИЛОЛОГИЯ И ЛИНГВИСТИКА

Международный научный журнал

№ 2 (11) / 2019

Издается с июля 2015 г.

Главный редактор: Ахметова Мария Николаевна, доктор педагогических наук

Редакционная коллегия:

Айрян Заруи Геворковна, кандидат филологических наук

Ахметова Мария Николаевна, доктор педагогических наук

Досманбетова Зейнегуль Рамазановна, доктор философии (PhD) по филологическим наукам

Иванова Юлия Валентиновна, доктор философских наук

Игнатова Мария Александровна, кандидат искусствоведения

Ткаченко Ирина Георгиевна, кандидат филологических наук

Международный редакционный совет:

- Айрян Заруи Геворковна, кандидат филологических наук, доцент (Армения)
Арошидзе Паата Леонидович, доктор экономических наук, ассоциированный профессор (Грузия)
Атаев Загир Вагитович, кандидат географических наук, профессор (Россия)
Ахмеденов Кажмурат Максutowич, кандидат географических наук, ассоциированный профессор (Казахстан)
Бидова Бэла Бертовна, доктор юридических наук, доцент (Россия)
Борисов Вячеслав Викторович, доктор педагогических наук, профессор (Украина)
Велковска Гена Цветкова, доктор экономических наук, доцент (Болгария)
Гайич Тамара, доктор экономических наук (Сербия)
Данатаров Агахан, кандидат технических наук (Туркменистан)
Данилов Александр Максимович, доктор технических наук, профессор (Россия)
Демидов Алексей Александрович, доктор медицинских наук, профессор (Россия)
Досманбетова Зейнегуль Рамазановна, доктор философии (PhD) по филологическим наукам (Казахстан)
Ешиев Абдыракман Молдоалиевич, доктор медицинских наук, доцент, зав. отделением (Кыргызстан)
Жолдошев Сапарбай Тезекбаевич, доктор медицинских наук, профессор (Кыргызстан)
Игисинов Нурбек Сагинбекович, доктор медицинских наук, профессор (Казахстан)
Кадыров Кутлуг-Бек Бекмуратович, кандидат педагогических наук, декан (Узбекистан)
Кайгородов Иван Борисович, кандидат физико-математических наук (Бразилия)
Каленский Александр Васильевич, доктор физико-математических наук, профессор (Россия)
Козырева Ольга Анатольевна, кандидат педагогических наук, доцент (Россия)
Колпак Евгений Петрович, доктор физико-математических наук, профессор (Россия)
Кошербаева Айгерим Нуралиевна, доктор педагогических наук, профессор (Казахстан)
Курпаяниди Константин Иванович, доктор философии (PhD) по экономическим наукам (Узбекистан)
Куташов Вячеслав Анатольевич, доктор медицинских наук, профессор (Россия)
Кыят Эмине Лейла, доктор экономических наук (Турция)
Лю Цзюань, доктор филологических наук, профессор (Китай)
Малес Людмила Владимировна, доктор социологических наук, доцент (Украина)
Нагервадзе Марина Алиевна, доктор биологических наук, профессор (Грузия)
Нурмамедли Фазиль Алигусейн оглы, кандидат геолого-минералогических наук (Азербайджан)
Прокопьев Николай Яковлевич, доктор медицинских наук, профессор (Россия)
Прокофьева Марина Анатольевна, кандидат педагогических наук, доцент (Казахстан)
Рахматуллин Рафаэль Юсупович, доктор философских наук, профессор (Россия)
Ребезов Максим Борисович, доктор сельскохозяйственных наук, профессор (Россия)
Сорока Юлия Георгиевна, доктор социологических наук, доцент (Украина)
Узаков Гулом Норбоевич, доктор технических наук, доцент (Узбекистан)
Федорова Мария Сергеевна, кандидат архитектуры (Россия)
Хоналиев Назарали Хоналиевич, доктор экономических наук, старший научный сотрудник (Таджикистан)
Хоссейни Амир, доктор филологических наук (Иран)
Шарипов Аскар Калиевич, доктор экономических наук, доцент (Казахстан)
Шуклина Зинаида Николаевна, доктор экономических наук (Россия)

СОДЕРЖАНИЕ

ИСТОРИЯ ЛИТЕРАТУРЫ

Борщевский И.С.

Способы перевода и толкования гебраизма «аллилуйя» в религиозной литературе XIV–XVIII веков (краткий обзор рукописных источников)..... 1

МАССОВАЯ КОММУНИКАЦИЯ, ЖУРНАЛИСТИКА, СМИ

Минибаева С.В., Алексеева И.В.

Снижение речевой культуры в современных газетных текстах..... 12

ИСТОРИЯ ЛИТЕРАТУРЫ

Способы перевода и толкования гебраизма «аллилуйя» в религиозной литературе XIV–XVIII веков (краткий обзор рукописных источников)

Борщевский Иван Сергеевич, лингвист, преподаватель мировой художественной культуры (г. Георгиевск, Ставропольский край)

Ключевые слова: гебраизм, славянские языки, церковнославянский язык, древнерусская литература, Библия, хронографы, летописи, тетраграмматон, аллилуйя

Гебраизм «аллилуйя» (евр. הללויה, «халелу-Йах» — «Хвалите Йах (Яхве)») — формула поклонения и благодарения в богослужбной практике израильтян — перешёл в другие языки (в славянской религиозной литературе он транскрибировался несколькими способами:

алилуйя, алилуѓия, алѣлуѓия, аллелуѣѣ и т.д.), как правило, без перевода [1]. Поэтому попытки его перевода и интерпретации представляют особый интерес. Цель этой статьи — рассмотреть способы перевода выражения «аллилуйя» в духовной литературе 14–18 веков.

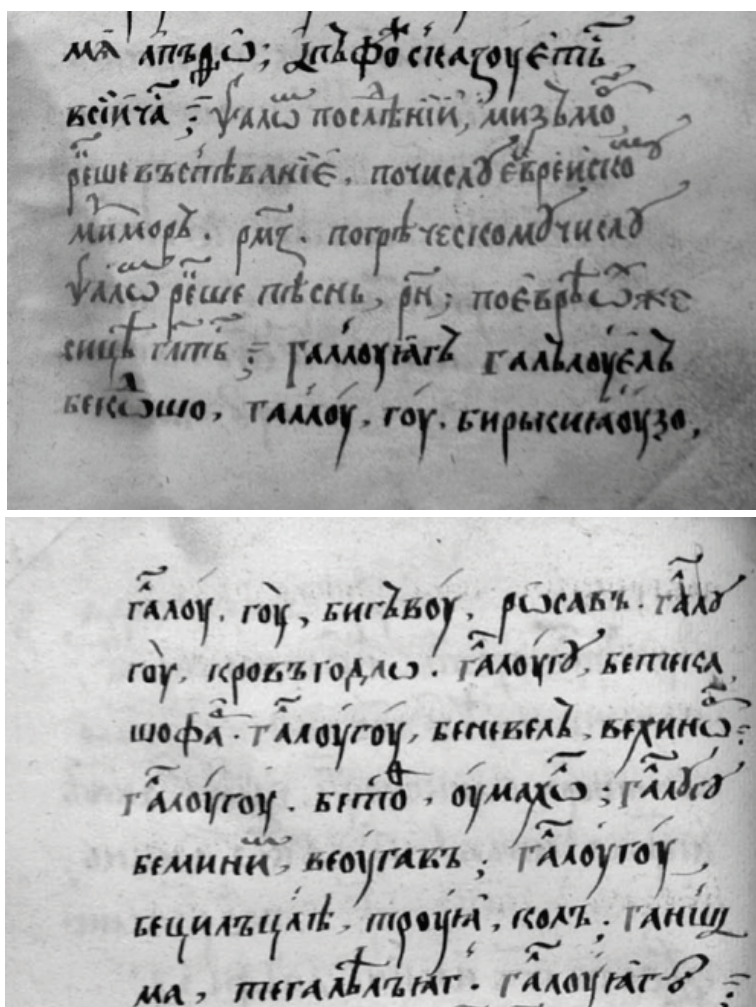


Рис. 1. Псалом 150, транскрибированный кириллицей

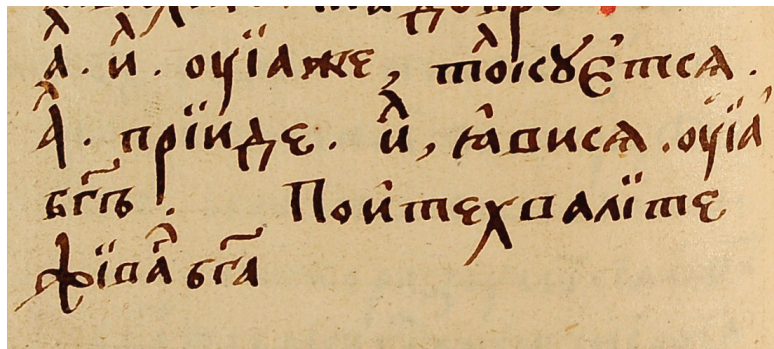


Рис. 2. Отрывок трактата «О трегубной аллилуиа, от книги Феодора Едесского»

В качестве материала для исследования использовались рукописи из собраний Троице-Сергиевой лавры, Московской духовной академии, Иосифо-Волоцкого монастыря и Российского государственного архива древних актов.

Кириллический рукописный учебник древнееврейского языка (XVI в.)

Опубликованный С. Темчиным рукописный учебник древнееврейского языка¹, который сохранился в кириллическом списке третьей четверти 16 века, содержит полную транскрипцию Псалма 150 (см. Рис. 1). [2] Еврейское слово הללויה передано в нём как ГАЛЛУОУ ІАГЪ.

Хотя учебник и содержит еврейско-русский словарь, слово «аллилуйя» в нём отсутствует.

«О трегубной аллилуиа»

Рукопись 151(514)² — «Сборник слов, патериковых повестей, посланий, выписей хронографических, житий, составленный Феодосием, бывшим архиепископом Новгородским, Евфимием Турковым, Иеремией, Феодоритом» — содержит на листе 499 трактат «О трегубной аллилуиа, от книги Феодора Едесского»³.

Автор этого произведения произвольно делит слово «аллилуйя» на три части и так же произвольно, вне связи с реальной этимологией слова, толкует каждую из них (Рис. 2): «ал — прїиде, ил — ѡднса, оуїа — бгѣ»⁴. Затем он поясняет, что, в целом, это выражение озна-

чает «пойте, хвалите живого Бога» и приводит ряд альтернативных переводов: хваление Богу, хвалите Бога, Сущего⁵ хвалите.

«О именех...»

Перевод слова «аллилуйя» приводится в справочнике «О именех, глаголемых жидовьскимъ языком в книгах церковных сказаноу, преложено неразумное на разум, иже в Евангелии, и в Апостоле, и в Псалтыри, и в Паремии, и в прочих книгах»⁶: «Аллугиѡ — пойте бгѣ». (Алелугия — пойте Богу) (Рис. 3)

«Псалтирь толковая Феодорита Киррского»

Псалтирь толковая⁷ содержит перевод пояснений к псалмам богослова 4–5 веков н.э. Феодорита, епископа Кирского. В нескольких местах он поясняет слово «аллилуйя», однако оригинальный текст подвергся редакции либо при самом переводе, либо при переписывании текста.

В упомянутой рукописи поясняется: «Аллилуйя, как мы уже сказали, означает «хвалите Господа» на славянском языке». В то же время в оригинале, перевод которого приводится в более поздних изданиях [5, стр. 219], толкование этого слова несколько обширнее: «аллилуиа, как уже объяснили мы, переводится словами: «хвалите Господа»; так как «аллилу» значит: «хвалите», а «Иа» — Господа, или Сущего»⁸.

¹ Москва, Российский государственный архив древних актов, собр. Ф. Ф. Мазурина (ф. 196), оп. 1, № 616.

² Фонд 113. Собрание рукописных книг Иосифо-Волоцкого монастыря

³ В. Ключевский объясняет, что изначально этот документ представлял собой письмо некоего Димитрия Грека архиепископу Геннадию в 1493 году. Однако в 16 веке этот трактат был приписан Феодору Эдесскому. [3]

⁴ Такое произвольное разделение и неверная этимология встречается у различных авторов. Например, святитель Афанасий Великий (295–373) в толковании на 104 псалом писал: «Разлагается же «аллилуиа» следующим образом: ал — Бог, ил — крепкий, уия — сильный». [4] Хотя в другом месте он переводит это выражение более верно (смотри прим. 10 ниже)

⁵ Имя «Сущий» («СЫИ» в церковнославянских источниках) представляет собой семантический перевод тетраграмматона ЙХВХ, который часто встречается в греческих и славянских богословских трудах.

⁶ Рукопись № 2 (2027), фонд 304.1. Главное собрание библиотеки Троице-Сергиевой лавры (XIV век), л. 144

⁷ Рукопись № 24, фонд 173.1. Фундаментальное собрание библиотеки МДА.

⁸ Такому же сокращению подвергались и другие комментарии. Например, полностью отсутствует толкование на заголовок к 146-му псалму: «Аллилуиа. Здесь ясно узнаем значение слова: «Аллилуиа». Ибо в еврейском тексте вместо: «хвалите Бога», сказано: «Аллилуиа». Симмах оставил сие слово не переведенным, и говорит так: «Аллилуиа, яко благ псалом». Феодотион же: хвалите Иа. Поэтому и сей псалом повелевает хвалить». [5, стр. 358] Феодорит сравнивает два греческих перевода Псалмов, указывая на разные подходы Симмаха и Феодотиона: первый транслитерировал слово «аллилуйя», второй же перевёл הללו как «хвалите», а יהוה — краткую форму Тетраграмматона — транскрибировал как «Иа». О способах передачи Тетраграмматона в религиозной литературе на славянских языках подробнее рассказано в приложении ниже.

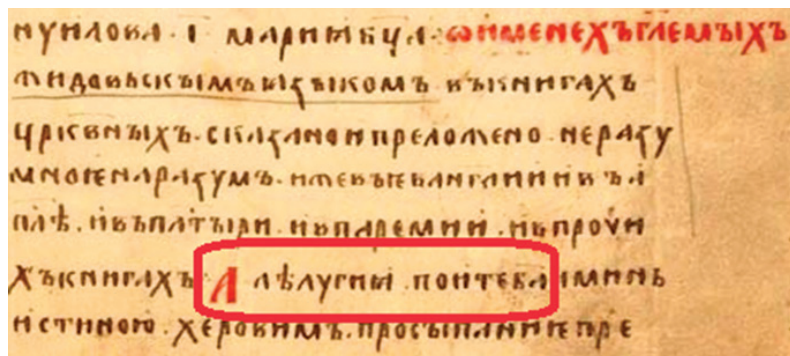


Рис. 3. Отрывок из трактата «О именех...»

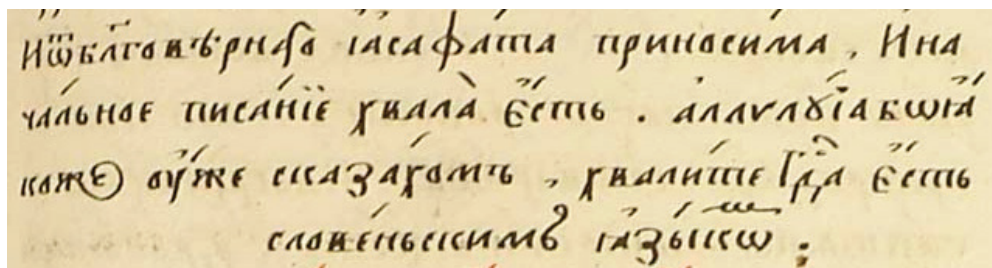


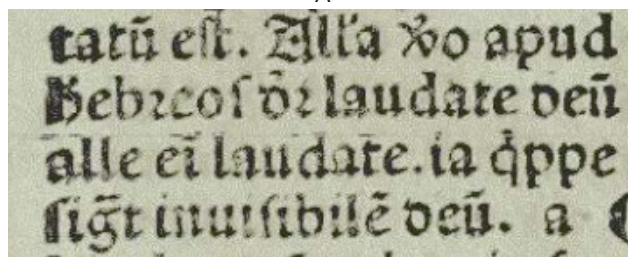
Рис. 4. «Псалтирь толковая Феодорита Киррского», лист 307, комментарий к псалму 110: «алллуіа бѡ ꙗкоже оуже сказахомъ хвалите Гда есть словенскимъ ꙗзыкомъ»

«Собрание толкованием на книгу сто пятидесяти Псалмов от различных учителей, потружением блаженнаго Брунона, епископа гербиполенскаго»

Выдающийся лингвист и переводчик, «толмач латинский», сотрудник Максима Грека и близкий соратник собирателя первой полной русской Библии

архиепископа Новгородского Геннадия Дмитрий Герасимов (Митя Малой, Дмитрий Толмач, Дмитрий Схоластик, известный в Европе как Деметрий Эразмий) в конце жизни (1530-е годы) перевёл с латинского языка собрание толкований на Псалтырь отцов и учителей церкви, составленное Бруно Вюрцбургским (XI век). Этот труд стал очень популярным и многократно переписывался.

А



Б

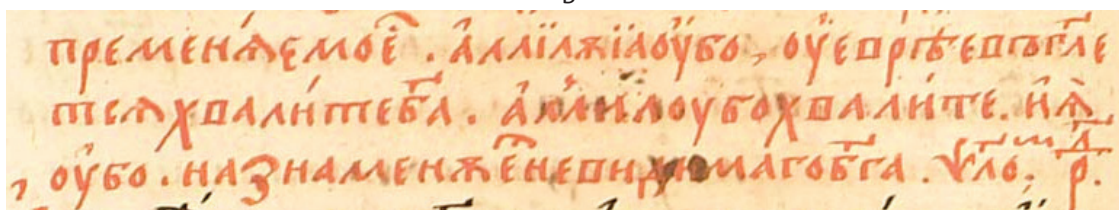


Рис. 5. Псалтирь Бруно Вюрцбургского. Толкование на 104 псалом. А – латинский оригинал. Б – Перевод Д. Герасимова «Собрание толкованием на книгу сто пятидесяти Псалмов от различных учителей, потружением блаженнаго Брунона, епископа гербиполенскаго»⁹, лист 284 об.: «Аллїлоуїа оубо оу еврѣевъ глѣтсѧ хвалите бѧ. Аллил оубо хвалите. Иѧ оубо назнаменѣет невидимаго бѧ»

⁹ Рукопись № 87. (834.), фонд 304.1. Главное собрание библиотеки Троице-Сергиевой лавры.

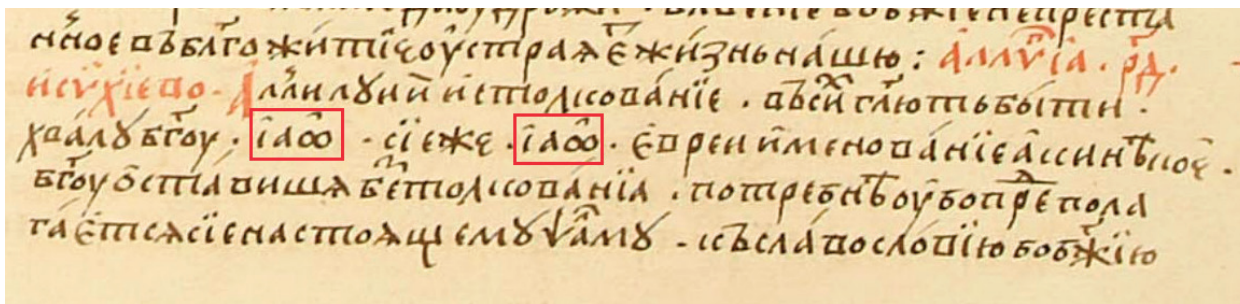


Рис. 6. «Псалтирь семи толкователей, перевода Максима грека», лист 249

В комментарии на 104-й псалом (Рис. 5) Бруно, а за ним и Дмитрий Герасимов, толкует каждую часть выражения «аллилуйя»¹⁰: «Алил означает «хвалите», а Ия обозначает невидимого Бога».

«Псалтирь семи толкователей, перевода Максима грека...»

В Псалтыри толковой¹¹, датированной серединой 16 века, в комментарии к 104-му псалму, который приписывается Исихию Иерусалимскому, приводится пространное толкование слова «аллилуйя» (Рис. 6): «Слову «аллилуйя» при переводе дают значение — «хвала Богу Иао». А «Иао» евреи оставили без перевода в качестве имени Божия»¹².

Таким образом, в религиозной литературе Древней и Средневековой Руси мы можем встретить как произвольные толкования гебраизма «аллилуйя», так и вполне обоснованные, с точки зрения современной этимологии, пояснения.

Приложения

Способы передачи Тетраграмматона в славянской религиозной литературе 10–16 веков

Поскольку выражение «аллилуйя» содержит краткую форму Тетраграмматона¹³, то в рамках данной статьи будет уместно рассмотреть способы передачи этого имени Бога в религиозной и светской литературе на славянских языках.

В церковнославянской Елизаветинской Библии (1751), которая используется как авторизованный для богослужения текст в Русской православной церкви, Тетраграмматон передан словами «Господь», «Бог», «Адонай» (в основном, в книге Иезекииля) и «Сый» («Сущий»). Строго говоря, эти слова не являются пе-

реводом Тетраграмматона, так как они не являются точными эквивалентами этого библейского имени. Причины такой замены подробно описаны разными авторами, например [7].

Оригинальное написание

В оригинальном написании Тетраграмматон можно увидеть на гравюрах первых изданий Елизаветинской Библии, а также в «Лицевой Библии» (Theatrum Biblicum) Пискаatora, которая издавалась в 17 веке несколько раз как в России (со стихотворными славянскими подписями, сочинёнными Мардарием Хониковым), так и в других странах восточной Европы. (Рис. 7)

В некоторых трудах использовалось и само слово «Тетраграмматон». Например, упомянутый выше Дмитрий Герасимов в 1501 году перевёл на русский язык трактат Николая де Лиры *Probatio adventus Christi* («Доказательство пришествия Христа»), где, в частности, написано:

«В еврейском языке существует три Божественных имени, а именно: Эл, Элоим и имя Господа Тетраграмматон... Так же и у Иеремии XXIII: «Вы извратили слова Бога живущего, Господина воинств, Бога вашего Тетраграмматон»... То же и в книге Бытия XXII, говорится: «И нарек Авраам имя месту этому: Господь видит», — где мы видим, что в еврейском тут «Господь» ставится как Тетраграмматон». [8]

В некоторых трудах (например, Рис. 8 и 13) это слово приводилось в форме «четверограмотная».

АВЪ / Іаѡ / Іаѡѡ и АИѡ / АІѡ / ІАѡ

С этой формой транскрипции Тетраграмматона славяне познакомились уже в 11 веке (а по мнению некоторых исследователей, в 10 веке), то есть, вскоре после крещения Руси в 988 году.

¹⁰ Подобным образом поступает и Афансий Великий в толковании псалма 134: «И сей псалом сказуется только еще руководствуемым, и повелевает им: «хвалите Господа», потому что слово «аллилуйя» толкуется «хвалите», а слово «иа» — Господь». [4]

¹¹ Рукопись № 86. (829.), фонд 304.1. Главное собрание библиотеки Троице-Сергиевой лавры.

¹² Теоним «Иао» использовался в качестве одного из вариантов транскрипции Тетраграмматона как в рукописях Мёртвого моря, так и в трудах разных христианских авторов первых веков нашей эры. (Подробнее об этом в статье [6]). Другие случаи появления слова «Иао» в религиозной литературе на славянских языках приводятся в приложении.

¹³ Тетраграмматон или тетраграмма (греч. τετραγράμματον; от греч. τετρα «четыре» + γράμμα «буква») — личное имя Бога, которое обозначается четырьмя еврейскими буквами יהוה. В Ветхом Завете впервые встречается в книге Бытие 2:4. Точная огласовка Тетраграмматона неизвестна.



Рис. 7. «Лицевая Библия» Пискатора, 1674 год¹⁴. Иллюстрация к Матфея 6:9: «Отче наш, иже еси на небесех, да святится имя твое»

В 9 веке византийский монах Георгий составил «хронограф» или «временник», излагающий всемирную историю от «сотворения мира» до 842 г. В греческом заголовке он именуется «грешником» (греч. *ἀμαρτωλός*), поэтому произведение обычно называется Хроника Георгия Амартола или Хроника Георгия Мниха. В 9 или 10 веке этот труд был переведён на славянские языки.

Славянский перевод существовал в двух незначительно различавшихся редакциях. Помимо русского (или болгарского) перевода «Хроники» (Рис. 8) известен также сербский перевод (Рис 9). В очень популярной в последующие века повести «Александрия» (см. ниже), рассказывающей о деяниях Александра Македонского, описывается встреча последнего с иудейским первосвященником. После подробного описания его одеяний, там говорится: «На голове же он носил клобук златотканый, который «митра» и «кидар» называют. А с него и пластина золотая шла на темя его, на которой буквами священными было изображено Божье наименование, как Он <сам> явил <это> Божье имя Моисею, говоря: «Я есмь Суший» (Исход 3.14). У евреев же оно зовется »неизреченное«, так как им запрещено выносить его на язык. Записывается же четырьмя буквами, потому и «четырёхбуквенным» его

называют. А самаритяне называют его «иаве», иудеи же «айа¹⁵»¹⁶. [9]

Этот рассказ вошёл в состав труда под названием «Летописец Еллинский и Римский» [13]. Это крупнейший древнерусский хронографический компилятивный памятник 15 века: он содержит изложение всемирной истории от «сотворения мира» до времени византийского императора Романа I Лакапина, после чего идут добавления: перечень последующих византийских императоров до Мануила II Палеолога (1391—1425) и русская статья о взятии Константинополя крестоносцами в 1204 году.

Этот же текст был опубликован В. Истриным в издании «Александрия русских хронографов» [14].

Одна из версий «Александрии» попала в «Лицевой летописный свод» 16 века — Царь-книгу, которую Иван IV (Грозный) приказал написать для своих детей. Рукопись, созданная в единственном экземпляре предположительно в 1568—1576 годы, состоит из десяти тысяч листов и более 17 000 иллюстраций. Летопись содержит священную, древнееврейскую и древнегреческую истории, повествования о Троянской войне и Александре Македонском, сюжеты истории Римской и Византийской империй, а также описание важнейших событий в России с 1114 по 1567 годы.

¹⁴ Российская гос. б.-ка. Ф.722 № 93 [Б. м.], конец XVII в., 1674. Опись А, № 2186 (Ветхий Завет), 2187 (Новый Завет).

¹⁵ По мнению известного караимского гебранста Неении Гордона, «айа» — это теоним Йах с буквой «алеф», добавленной в начало слова с целью облегчить произношение.

¹⁶ Этот текст, в целом, совпадает с толкованием Феодорита Кирского на книгу Исход: »Моисей извещает, какой чести и какого благоволения сподобил его Бог. То имя, которого не явил патриархам, сделал известным ему, потому что изрек ему: «Аз есмь Сый» (Исх.3:14). Имя же Его называется у евреев неизреченным. Ибо запрещается произносить оное устами, пишется же оно четырьмя буквами, почему и называют его четверобуквенным. Оно же начертано было на золотой дщице, которая привязана была к головной повязке и возлагалась на чело архиерею. Самаряне выговаривают оное Иаве, а иудеи — Аиа». [10]

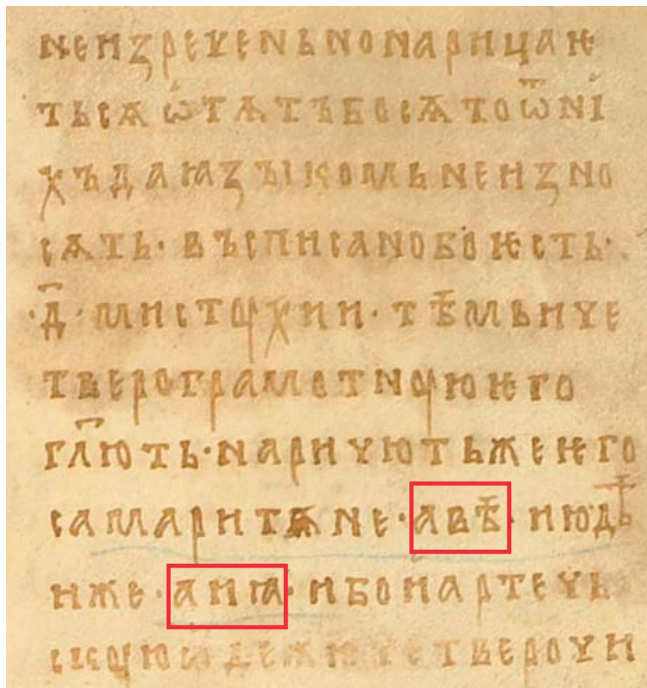


Рис. 8. Временник Георгия Амартола. Фонд 173.I. Фундаментальное собрание библиотеки МДА. Лист 28

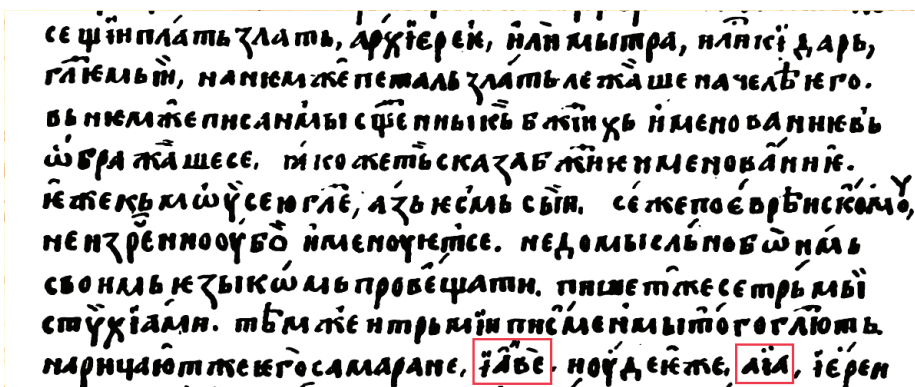


Рис. 9. Временник Георгия Амартола, сербский перевод, изданный по рукописи ГИМ, Синод. собр., № 148. Лист 10 об. [11]

на главѣ же ношаше клобукъ златыми нитями, юже митроу и кидарь глѣть, ѿ негоже и платъ златъ лежаше на тѣмени его, на немъже и гра- 20 мотами стѣми бѣи привѣтъ п[зѣ]образиса, якоже явлаше¹⁰ бѣиѣ има къ 28⁶ Моисеови гла: азъ есмь сынъ. се же ѿ Еврѣи || неизреченно нарицається¹¹. штатъ бо са то ѿ нѣхъ, да изыкомъ не износатъ. въсписано бо ксть ·д-ми стоухии, тѣмъ и четверограмотною кго глѣють¹². наричють же Б. 30. кго Самаритане¹³ авѣ Иудѣи же иудѣи¹⁴ ибо иартечьскоую¹⁴ шдежю¹⁵ четве- 25

Рис. 10. Временник Георгия Амартола. [12]

Иерѣи же на главѣ носяше клобукъ съ златыми нитми, юже митру и кидарь глаголютъ, от негоже и платъ златъ лежаше на тѣмени его, на немъже грамотами святыми Божии привѣтъ изобразиса, якоже являше Божие имя къ Моисеови гла-

голя: «Азъ есмь сынъ». Се же от еврей неизреченно нарицается, отягъ бо ся от них, *«да языкомъ»* не⁶ износятъ. Въсписано бо есть четырь//ми стухии, тѣм и четверограмотною его гласятъ. Наричаютъ же ся самаритяне **«явь»**, иудѣи же **«иая»**.

Рис. 11. «Летописец Еллинский и Римский», [13, стр. 106, 107]

къ престогащй прѣвѣ нмѣ. і зницте ми женоу чревавашивенѣ. [Герѣи же] на главѣ носаше кловоукъ съ златыми нитми, юже митрѣ и кидарь глають, ѿ него платъ зла лежаше на тежени ѣго, на немже грамотами стѣми бжѣи привѣтъ изъшрасиса, іако іаваше вжѣе нмѣ къ Моуѣсеѣвѣ, гла. азъ есмь сын. се же ѿ Еврѣи неизрѣнно наричаѣтсѣ. ѿтагъвосѣ. ѿ ннхъ іазыкѣ не износѣтъ. възписано во ѣ четыри стѣхѣи, тѣмъ и четвѣрограмотною ѣго гласѣи. наричаютьже Самаритѣи іавѣ, Іюдѣи же нмѣ и вонартѣискою ѿдежѣю четверочисленноу различѣе. притчамъ четыремъ

Рис. 13. «Лицевой летописный свод» 16 века. [15, лист 213]

Зницте ми женоу чрепапошвенѣ. ѣренже на главѣ носаше кловоукъ. съ златыми нитми. юже митрѣ. и кидарь глають. ѿ него ицапѣ злапѣ лежаше на тежени ѣго. на немже грамотами стѣми бжѣи привѣтъ изъшрасиса. іакоже ицапѣ шѣвѣи нмѣ къ Моуѣсеѣвѣ. гла. азъ есмь сын. се же ѿ Еврѣи неизрѣнно наричаѣтсѣ. ѿтагъвосѣ ѿ ннхъ. дазыкомъ не износѣтъ. пѣшии сѣи словесѣи. четыри стѣхѣи. тѣмъ и четвѣрограмотною ѣго гласѣи. наричаютьже Самаритѣи іавѣ, Іюдѣи же нмѣ. и вонартѣискою ѿдежѣю. четвѣро

Рис. 13. «Лицевой летописный свод» 16 века. [15, лист 213]



Рис. 14. Встреча Александра Македонского с иудейским первосвященником [15]

ННО. ЕПОННТВАХЪСЦАГА
 НОВОУ. ВІ. ВЕРХОВНЕ. ВІ. ЛИ
 ЧНЕ. МНОГОМЕННОЕЪРМЕ
 НЪ. МЛННОБРАУМЕСТПЕ,
 СПЪСПЪСПЪ. ІАΩ. ІАΩВА
 ІАΩМЛЪ. ІАΩКАДОСЪ. ХАВО
 САВАΩ, ΩМЛЕЛТЪ. ИЛАН
 РЪ. АМММСЪ. ВАРН. БЪУНЫ
 ИЦРЮКЪТІСЫН. СИЛНЕПРЕ
 ВЕЛІСЫН. ТПЕРТЪЛНВЕВІАГО

Рис. 15. Молитва Иакова из Толковой Палеи 1477 года, лист 101 об.

carnatum substantialiter. Bene autem dictus est Je-
 sus, quia ob salutem nostri generis venit. Nomen
 enim hoc in Græcam linguam conversum, dicitur
 salus. Jesus igitur Σωτήρ est, hoc est salvator :
 quia et Ιαώ salus dicitur. Erit autem, inquit, ma-
 gnus, et Filius Altissimi vocabitur. Magnus quidem

ἐξ αὐτῆς τῆς νηδύος τῆς Παρθένου ἀρχωθέντα οὐ-
 σιωδῶς· δικαίως δὲ ἐκλήθη Ἰησοῦς ὁ ἐπὶ σωτηρίᾳ
 τοῦ ἡμετέρου γένους ἐλθὼν· τὸ γὰρ ὄνομα τοῦτο,
 εἰς τὴν Ἑλλάδα γλῶσσαν μεταβαλλόμενον, θεοῦ λέ-
 γεται σωτηρία· Ἰησοῦς οὖν Σωτήρ ἐρμηνεύεται,
 ὅτι καὶ Ιαώ ἡ σωτηρία λέγεται. Ἔσται δὲ, φησὶ,

Рис. 16. Отрывок комментария Феофилакта Болгарского к Луки 1:31–33 на латинском и греческом языке [19]

IAw

Эта форма транскрипции Тетраграмматона встреча-
 ется не только в толковой Псалтыри 16 века (Рис. 6). При-
 сутствует она и в Толковой Палее 1477 года [16]. Это пе-
 реводной памятник древнерусской литературы, который
 излагает ветхозаветную историю, а также содержит тол-
 кования и апокрифические рассказы. Один из таких рас-
 сказов — «Лествица Иакова». Написанный, очевидно,
 на древнееврейском языке, этот текст дошёл до нас
 только в славянском переводе. Он содержит библейский
 рассказ (Бытие 28:12–16) о видении Иакова, внука Ав-
 раама, с апокрифическими добавлениями. Одно из них —
 молитва Иакова (Рис. 15): «12-верховне! 12-личне! Мно-
 гоименне! Огнене, молнозрачне! Свѣте! Святе, святе,
 святе! Иао, Иаова, Иао иль, Иао кадось¹⁷». [17]

Транскрипцию Тетраграмматона в форме IAW исполь-
 зует и блаженный Феофиакт Болгарский, архиепископ
 Охридский, в своем толковании на Евангелие от Луки
 (Рис. 16). Поясняя значение имени «Иисус» в коммен-
 тарии к стихам 31–33 первой главы, он пишет: «При-
 шедший для спасения нашего рода справедливо назван
 «Иисусом», ибо имя сие в переводе на греческий язык
 означает «спасение от Бога». Иисус, по толкованию, —
 значит Спаситель, потому что и спасение называется
 «иао». [18]

Однако переписчикам славянского перевода, веро-
 ятно, слово было незнакомо. Некоторые посчитали
 его искажённым написанием слова «НАШЕ» (Рис. 17)
 Этот же вариант перешёл в печатное издание 1649 года.

Другие переписчики увидели в нём искажённое
 слово IWANЪ (Рис. 18).

сєнїє. іє оу вєспєѣтлѣкѣтєсл, іаконнаше
 спєсєнїєтєсл, бждєтї жє рєчє вєлїкѣ, ієнѣ

Рис. 17. «Евангелие толковое Феофилакта болгарскаго на еванг. Луку» XVI века, лист 11¹⁸

¹⁷ О других транскрипциях тетраграмматона в этом тексте будет сказано чуть ниже.

¹⁸ Рукопись № 112. (13.), фонд 304.I. Главное собрание библиотеки Троице-Сергиевой лавры

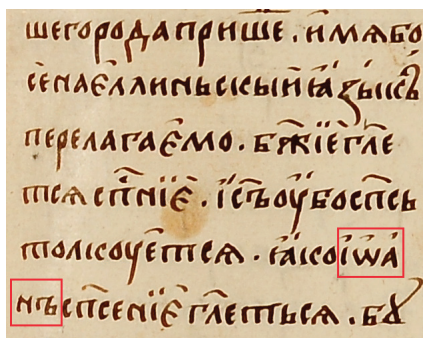


Рис. 18. «Толкование Феофилакта, архиепископа Болгарского, на евангелистов Луку и Иоанна» XVI века, лист 6¹⁹

Очевидно, в более ранних рукописных списках этого трактата, содержался точный перевод данного отрывка, который позже был искажён переписчиками. Этот

ранний список ещё предстоит найти исследователям. В более поздних русских переводах, публикуемых с 19 века, первоначальный текст был восстановлен.

IAWИЛЪ / IAОИЛЪ / ИВИЛЪ

Эта необычная форма транслитерации Тетраграмматона встречается в нескольких славянских апокрифах. Чаще всего этим именем называют ангела [21], но в некоторых произведениях оно выступает в качестве теонима. Ряд исследователей [20, 21, 22, 23, 24]

полагают, что это транскрипция двух еврейских слов: IAW (теоним ЙХВХ) и ИЛЪ (אֱלֹהִים «эль» — «Бог»).

Помимо Толковой Палеи (Рис. 15), это имя встречается в апокрифическом «Откровении Авраама» (Рис. 19)

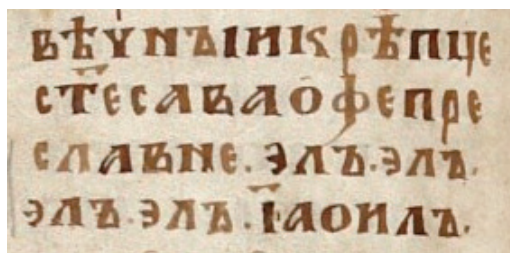


Рис. 19. «Откровение Авраама», Сильвестровский сборник 14 века²⁰, лист 173 об.

В молитве Авраама («вѣнныи крѣпце с [ва]те Слваофе преславне. элѣ. элѣ. элѣ. элѣ. Iаоилѣ») четыре раза произносится слово «ЭЛЪ» (Бог). Дж. Бокс полагает, что такое четырехкратное повторение может отражать Тетраграмматон [23].

В апокрифическом «Слове об Адаме и Еве, от начала и до конца»²¹ слово «Иоиль» выступает в качестве

имени ангела: «Ангел Иоиль молил, непрестанно говоря...» [25] (Рис. 20) Однако [24] и другие исследователи, на основе анализа греческого оригинала пришли к выводу, что здесь имеет место ошибка переводчика, поскольку в изначальном тексте ангелы обращались к Богу Ἰαήλ (Иаэл).

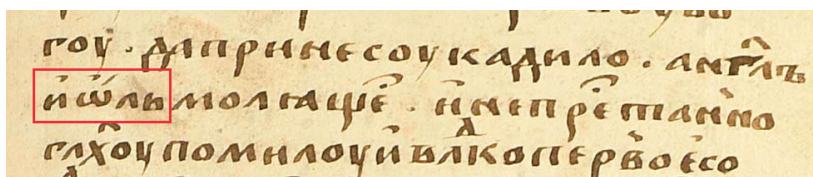


Рис. 20 «Слово о Адаме и Евзе, от зачала и совершения» лист 318

¹⁹ Рукопись № 105(425), фонд 113. Собрание рукописных книг Иосифо-Волоцкого монастыря

²⁰ Архив: РГАДА, Фонд № 381, Опись № 1, ед.хр. № 53

²¹ «Слово о Адаме и Евзе, от зачала и совершения», рукопись № 794. (1899.) Измарagd и Сборник, XVI век, фонд 304.I. Главное собрание библиотеки Троице-Сергиевой лавры

IAWBA

Эта транскрипция Тетраграмматона используется в Толковой Палее 1477 года (Рис. 15).

Стоит отметить, что вопрос огласовки Тетраграмматона остаётся предметом дискуссий. В процитированных славянских источниках, в основном, отдается предпо-














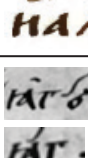
чтение форме «Иа-» или «Йа-». Интересно, что в некоторых славянских рукописях та же огласовка присутствует в некоторых теофорных именах. Например, апокрифическое «Видение пророка Исаяи» начинается со слов: «Въ двѣдесатьное лѣто цсарьствоующю Езекию, цсарю Иудѣю, приде Исаяя сынъ Амосовъ и Иасусъ сынъ Саавовъ къ Езекии въ Иерусалимъ». [26] (Рис. 21)

въ ·(й)· днѣ видѣнїе еже видѣ стїи исай ꙗ проркѣ снѣ амосовѣ Въ двѣдесатьноѣ лѣт · цсарьствоующю езеки ю цсрю · иудѣю · при	де исайа снѣ амосо въ ѡ й ꙗсоусѣ · снѣ са авовѣ · къ езекии въ ѡерѣ салимѣ · и въшьдѣ сѣ
--	---

Рис. 21. «Видение пророка Исаяи» в Успенском сборнике XII–XIII вв. [27]

Таблица 1

Транскрипция Тетраграмматона ꙗꙗ в славянской религиозной и светской литературе 10–16 веков (по источникам, упомянутым в статье)

Транскрипция		Источник	Дата самой ранней версии документа, доступной для исследования
ABѢ		Временник Георгия Амартола.	11 век (или 10 век)
AIHA		Временник Георгия Амартола.	11 век (или 10 век)
IABѢ		Летописец Еллинский и Римский	13–14 век
IAA		Летописец Еллинский и Римский	13–14 век
IABE		Временник Георгия Амартола, сербский перевод	1386 г.
AIHA		Временник Георгия Амартола, сербский перевод	1386 г.
IAO		Сильвестровский сборник	14 в.
IAW		Палея Толковая	1477 г.
IAWBA		Палея Толковая	1477 г.
IA		Собрание толкованием на книгу сто пятидесяти Псалмов от различных учителей, потружением блаженнаго Брунона... (Дмитрий Герасимов)	1535 (или 1536) г.
IAW		Псалтирь седми толкователей, перевода Максима грека...	середина 16 в.
IABѢ		Лицевой летописный свод Ивана Грозного	1568–1576 гг.
IAA		Лицевой летописный свод Ивана Грозного	1568–1576 гг.
IAГЪ, IAГ		Кириллический рукописный учебник древнееврейского языка	16 в.

Литература:

1. Ф. Ринкер, Г. Майер. Библейская энциклопедия Брокгауза. М.: Российское Библейское Общество, 1999. — 1120 с.
2. Темчин С. Ю. Кириллический рукописный учебник древнееврейского языка (XVI в.): публикация и общая характеристика памятника, in Meiliūnaitė V., Mogožova N. (eds.), *Naujami kalbų ir kultūrų tyrimai. Vilnius (Kalbų ir kultūrų sankirtų archyvai, kn. 4)*, 2012. С. 137–180.
3. Ключевский В. О. Псковские споры. Москва: Директ-Медиа. 2012–77 с.
4. Святитель Афанасий Великий. Толкование на псалмы. М.: Благовест, 2011. С. 399
5. Творения блаженного Феодорита, епископа Киррского (в 8-ми частях), часть вторая. Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 1905 год. — 372 стр.
6. Pavlos Vasileiadis. The god Iao and his connection with the Biblical God, with special emphasis on the manuscript 4QpapLXXLevb («Ο θεός Ιαώ και η σχέση του με τον Βιβλικό Θεό, με ιδιαίτερη εστίαση στο χειρόγραφο 4QpapLXXLevb»), *Vetus Testamentum et Hellas*, Vol. 4 (2017), pp. 21–51
7. Олесницкий А. А. О древнем имени Божиим // ХЧ, 1887, май, с. 3–37.
8. Николай де Лири. Доказательство пришествия Христа. Латинский теологический трактат и его перевод на церковнославянский язык, выполненный Дм. Герасимовым в начале XVI века. Перевод на русский язык, предисловие, аналитический обзор, указатель слов и словоформ Е. С. Федоровой. Москва — «Просветитель» — 1999. 285 с.
9. Матвеев В. А., Щеголева Л. И. Временник Георгия Монаха (Хроника Георгия Амартола). Русский текст, комментарий, указатели. М., «Богородский печатник», 2000. — стр. 49
10. Творения блаженного Феодорита, епископа Киррского (в 8-ми частях), часть первая. Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 1905 г. — стр. 99
11. Летовник съкрашень от различных летописецъ же и поведатели и избранъ и съставлень от Георгия грешнаа инока. СПб., 1878–1880 (Изд. ОЛДП, №№ 26 и 56)
12. Истрин В. М. Книги временья и образныя Георгия Мниха. Хроника Георгия Амартола в древнем славяно-русском переводе Т. 1. Текст, исслед. и словарь. Пг., 1920 — стр. 44
13. Летописец Еллинский и Римский. Т. 1. Текст. / Творогов О. В. (ред. сост.) / СПб.: Дмитрий Буланин, 1999.
14. В. Истрин. Александрия русских хронографов. М., 1893. — стр. 155
15. Лицевой летописный свод XVI века в 40 томах. Учебник жизни для царских детей. Александр Македонский. Книга 6. Москва. В лето 202 от воплощение Господа нашего Иисуса Христа и от Адама в лето 7520.
16. Толковая палея 1477 года: Воспроизведение синодальной рукописи № 210. Вып. 1 [СПб.]: тип. Имп. Акад. наук, 1892. — IV, 302 л.
17. Сабина Фаль, Дитер Фаль. «Лествица Иакова» (критический текст) Труды Отдела древнерусской литературы / Российская Академия наук. Институт русской литературы (Пушкинский Дом); Отв. ред. Н. В. Поньрко. — СПб.: Росток, 2017. — Т. 65
18. Блаженный Феофилакт Болгарский, архиепископ Охридский. Толкование на Евангелие от Луки. Электронный ресурс. URL: https://azbyka.ru/otechnik/Feofilakt_Bolgarskij/tolkovanie-na-evangelie-ot-luki/1 Дата обращения: 15.06.2019
19. *Patrologiae cursus completus, seu bibliotheca universalis, integra, uniformis, commoda, oeconomica, omnium SS. Patrum, doctorum scriptorumque ecclesiasticorum...*, Series Graeca... Migne, 1864 — стр. 701
20. Б. А. Успенский. Филологические наблюдения над текстом «Откровения Авраама». Вопросы языкознания. № 5 2015, с. 49–85
21. Орлов А. А. Воскрешение Ветхого Адама: Вознесение, преображение и обожение праведника в ранней иудейской мистике. — М.: ИВКА РГГУ, Пробел-2000, 2014. — 464 с
22. Андрей А. Орлов «Потаенные книги»: иудейская мистика в славянских апокрифах. — М.: Мосты культуры / Гешарим, 2011–318 с.
23. Vox G. H. (ed., with the assistance of Langman J. I.). *The Apocalypse of Abraham*. London: S. P. C.K.; New York: Macmillan, 1918. P.38
24. Порфирьев И. Я. Апокрифические сказания о ветхозаветных лицах и событиях по рукописям Соловецкой библиотеки // СОРЯС. Т. XVII. № 1. С. 35–36
25. Апокрифы Древней Руси: Тексты и исследования. — М.: Наука, 1997. — 256 с.
26. Библиотека литературы Древней Руси. В 20 томах. Том 3. XI–XII века. М.: Наука, 2016 — стр. 192
27. Успенский сборник XII–XIII вв. / Под ред. С. И. Коткова. — М.: Наука, 1971. — стр. 169

МАССОВАЯ КОММУНИКАЦИЯ, ЖУРНАЛИСТИКА, СМИ

Снижение речевой культуры в современных газетных текстах

Минибаева Светлана Винеровна, кандидат филологических наук, доцент;

Алексеева Инна Вячеславовна, студент магистратуры

Стерлитамакский филиал Башкирского государственного университета

В статье рассматривается эвфемизация речи на страницах современных газет, а также тенденция к низыванию метафор. Анализ газетных статей приводит к выводу о снижении речевой культуры.

Ключевые слова: эвфемизация, метафора, контекст, СМИ.

Современная публицистика стала раскрепощенной по стилю и мысли, и это раскрепощение все увеличивается: автор уже не обезличен, произошла персонализация текстов публицистического стиля. Она стала возможна благодаря не столько демократизации общества, сколько тому, что в современных условиях товаром является не сама новость, а ее «упакованность», т.е. то, как ее преподносят. Это особо отчетливо заметно в телевизионных жанрах: имя журналиста становится лицом не только передачи, но и новостей. Например, «Вести недели с Дмитрием Киселевым», «Вести субботы с Сергеем Брилевым» и т.д. Отметим, что с помощью имени функция воздействия усиливается, т.к. происходит уже диалог: читатель (зритель, слушатель) не просто читает (слышит) обезличенную информацию, а узнает мнение другого человека, который может быть авторитетен для адресата. И это мнение другого человека строится, как правило, на эмоционально-экспрессивных ресурсах языка.

Процесс эвфемизации речи изучается с середины прошлого столетия. Поэтому в лингвистической литературе представлено достаточно много определений понятия «эвфемизм». Так, по определению О.С. Ахмановой эвфемизмы — «эмоционально нейтральные слова или выражения, которые употребляются вместо синонимичных им слов и выражений, представляющих говорящему неприличными, грубыми или нектатичными» [1, с. 521]. С.Н. Орлова говорит о том, что эвфемизмы — «средство языкового выражения, имеющее четкий нормативный статус: они употребляются тогда, когда языковой вкус говорящих, их представление о нравственных и этических нормах диктуют им необходимость замены прямых номинаций косвенными» [3, с. 77]. Выделяя функции эвфемизмов, все лингвисты акцентируют внимание на основной — смягчить неприятное и грубое высказывание или слово.

На страницах современных газет, как и прежде, эвфемизмы встречаются: Однажды я услышала, как один серьезный руководитель **выговаривал** неопытной сотруднице на её ремарку про «женщину с документами», что на работе нет мужчин и женщин, а есть сотрудники (Ситдикова Г. Мужской день. СР. 22.02.2019) [4, электронный ресурс]. В приведенном отрывке журнал лист заменил слово ругал на выговаривал, тем самым смягчил поступок руководителя. Или: Всего, по официальным данным, пожар в «Зимней вишне» **унёс жизни** 64 человек (Парфиров В. Не могли пройти мимо! СР. 28.03.2018) [4, электронный ресурс]. Автором статьи использован общеязыковой эвфемизм, который образован с помощью метафоры. Сочетание унес жизни заменяет слова погибли, умерли. Или: Болельщики ожидали острого соперничества, но, увы, юные орлановцы **крайне неудачно играли** в обороне и пропустили три безответные шайбы. После такой **осечки** тренер Виталий Плешков провёл работу над ошибками, и во втором матче с салаватской командой «Юрматы» его воспитанники действовали много лучше: несмотря на пропущенную на 12-й секунде шайбу, сумели победить со счётом 8:3 (Гафаров с. У «орлановцев» — серебряные медали. СР. 10.04.2017) [4, электронный ресурс]. В приведенном отрывке сочетание крайне неудачно играли заменяет сочетание плохо играли, а словом осечка — проигрыш. Тем самым автор смягчает проигрыш команды, желая ее защитить. Отметим, что в публикациях, посвященных политическим темам, эвфемизмы практически не встречаются. Связано это с тем, что в анализируемой нами регионально газете острые политические проблемы не обсуждаются, внимание акцентируется на социальном аспекте, поэтому все материалы на политические темы спокойные и умеренные.

В языке современных СМИ все отчетливее проявляется тенденция использования более прямоли-

нейных, а иногда и жестких высказываний. Иначе говоря, на страницах газет журналисты не всегда стараются смягчить свое высказывание, т.е. использовать эвфемизмы. Например, *После выхода статьи «Разве это было зря?» («СР» № 31 от 15 февраля) последовал читательский отклик с вопросом, не было ли у автора родственников, воевавших в годы Великой Отечественной во власовской армии (читателя задела неудачная фраза, «... когда фронт, сверкая пятками, катился на Восток»)* (Матвеев А. Фронт катился на Восток... СР. 20.02.2017) [4, электронный ресурс]. Журналист в данном отрывке говорит о том, что фраза «... когда фронт, сверкая пятками, катился на Восток» неудачна. Некорректной, на наш взгляд, эту фразу делает употребленный фразеологический оборот *сверкая пятками* рядом с главным словом фронт. Во фразеологическом словаре А.И. Федорова читаем: «Сверкать пятками. Засверкать пятками. Разг. Экспрес. Быстро бежать прочь, мчаться, удаляться в каком-либо направлении» [5, с. 746]. Этот экспрессивный фразеологизм должен был добавить образности, но на наш взгляд, этого не произошло, ибо бытовая легкость, которая возникает благодаря употребленной фразе, неуместна в теме о Великой Отечественной войне (анализируемый фразеологизм стилистически выбивается из контекста). Это почувствовали и читатели, которые после выхода статьи сразу же стали писать письма редактору и автору статьи. Этого не произошло, если бы журналист использовал другой фразеологический оборот или эвфемизм. Однако современные авторы публицистических текстов очень часто об этом забывают: *Советский солдат в Афганистане сажал не аллеи, а, наступив на мину, превращался в полведро мяса, так и не осознав, за что он воевал. Чернобыльская катастрофа дала новый мир, в котором заражённую землю хоронили в земле, где нельзя было пить обычную на вид воду и прикасаться к палой листве. Враг был невидимым, о нём преступно замалчивали* (Ситдикова Г. Памятник страданию и мужеству СР. 15.12.2015) [4, электронный ресурс]. Уместным в теме войны и смерти является эвфемизация речи, или иносказание, поскольку затрагиваемая тема неприглядна с позиций представления человека о жизни.

Литература:

1. Ахманова О. С. Лингвистический энциклопедический словарь. — М.: Советская энциклопедия, 1966. — 608 с.
2. Крысин Л. П. Эвфемизмы в современной русской речи // Русский язык конца XX столетия (1985—1995). — М.: Языки русской культуры, 2000. — С. 384—408. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=26086009> (дата обращения: 19.04.2019).
3. Орлова С. Н. Функционирование эвфемизмов в газетно-публицистических текстах // Русистика. — 2011. — № 2. — С. 76—79. URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/funktsionirovanie-efemizmov-v-zagolovkah-gazetno-publitsisticheskikh-tekstov> (дата обращения: 20.04.2019).
4. Стерлитамакский рабочий. URL: <http://srgazeta.ru> (дата обращения: 30.04.2019).
5. Федоров А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка. — М.: Астрель, 2008. — 828 с.

Такой подход отсутствует в приведенном примере, следовательно, получившийся прямолинейный контекст оказался эстетически неприглядным. Поэтому мы согласны с Л. П. Крысиным, который отмечал, что кроме функции смягчения эвфемизмы выполняют и еще одну важную функцию — помогают говорящему или пишущему избежать коммуникативных конфликтов и неудач, помогают не создавать у собеседника ощущение коммуникативного дискомфорта [2, электронный ресурс].

Отметим также, что коммуникативный дискомфорт у читателей может возникать не только из-за того, что журналист не использовал эвфемизмы в своей речи, но и из-за того, что журналист, пытаясь сделать свою речь образной, использовал слишком много метафор, в результате чего произошло нанизывание метафор. В связи с чем нарушается логичность предложения, что в итоге приводит к тому, что синтаксическая конструкция теряет свой первоначальный смысл. Например, *В женской вселенной возможно сослагательное наклонение, у нас много жизней и высокая скорость переключения: мы, как выносливая Маша Шарапова, только криком своим возвещаем миру, что готовы бороться и держать удар. Но иногда окружающие вновь исчезают, как только мы понимаем, что ждём ребёнка и всерьёз размышляем о том, кто же мы теперь, если носим сына, — настоящая женщина-женщина или всё же наполовину, потому как мальчик же?* (Ситдикова Г. Женская чара. СР. 07.03.2017) [4, электронный ресурс]. Приведенный контекст эстетически неприглядный, потому что изначально шло нанизывание сравнений и метафор, а во второй части последнего предложения дается прямолинейное высказывание, которое, на наш взгляд, является оскорбительным для женщин, родивших сыновей.

Итак, на страницах газеты «Стерлитамакский рабочий» используются эвфемизмы, чтобы смягчить негативные ситуации. Однако желание автора поделиться своим мнением, эмоциями приводит к тому, что журналист забывает о смягчении своей речи. Поэтому на страницах газеты мы наблюдаем прямолинейные высказывания, приводящие к эстетически неприглядным контекстам, которые нередко оскорбляют чувства читателей.

Филология и лингвистика

Международный научный журнал

№ 2 (11) / 2019

Выпускающий редактор Г. А. Кайнова
Ответственные редакторы Е. И. Осянина, О. А. Шульга
Художник Е. А. Шишков
Подготовка оригинал-макета П. Я. Бурьянов

Статьи, поступающие в редакцию, рецензируются.
За достоверность сведений, изложенных в статьях, ответственность несут авторы.
Мнение редакции может не совпадать с мнением авторов материалов.
При перепечатке ссылка на журнал обязательна.
Материалы публикуются в авторской редакции.

Журнал размещается и индексируется на портале eLIBRARY.RU, на момент выхода номера в свет журнал не входит в РИНЦ.

Учредитель и издатель: ООО «Издательство Молодой ученый»
Номер подписан в печать 5.08.2019. Дата выхода в свет: 10.08.2019.
Формат 60 × 90/8. Тираж 500 экз. Цена свободная.

Почтовый адрес редакции: 420126, г. Казань, ул. Амирхана, 10а, а/я 231.
Фактический адрес редакции: 420029, г. Казань, ул. Академика Кирпичникова, д. 25.
E-mail: info@moluch.ru; <https://moluch.ru/>
Отпечатано в типографии издательства «Молодой ученый», г. Казань, ул. Академика Кирпичникова, д. 25.